

# **WASCLA Interpreter/Translator DIRECTORY**

A truly collaborative effort among  
requesters, interpreters and translators

# DIRECTORY WORKGROUP

- **Julie Bryan**, Spanish Interpreter and Outreach Chair for Washington State Court Interpreters and Translators Society
- **Milena Calderari-Waldron**, Spanish Interpreter and current editor of the WASCLA Directory
- **Martha Cohen**, Staff Spanish Interpreter and Interpreter Services Manager at King County Superior Court
- **Kristi Cruz**, American Sign Language Interpreter and attorney at Northwest Justice Project
- **Gillian Dutton**, attorney and Director of the Externship Program at Seattle University School of Law.
- **Emma Garkavi**, Staff Russian Interpreter and Seattle Municipal Court Interpreter Coordinator
- **Katrin Johnson**, Court Interpreter Program Coordinator for the Washington State Administrative Office of the Courts

# DIRECTORY WORKGROUP

- **Magdalena Labori**, Interpreter Services Coordinator and Lead Interpreter at Evergreen Hospital
- **Ping Lau**, Cantonese Interpreter and technology adviser to the WASCLA Directory
- **Eliana Lobo**, Portuguese Interpreter, Interpreter Services Supervisor at Harborview Medical Center
- **Ashley Mai**, Interpreter Services Program Manager at Swedish Medical Center
- **Louise Morehead**, French Interpreter, currently board member of Northwest Translators and Interpreters Society
- **Jason Reed**, DSHS Interpreter Brokerage Committee Member, Program Manager of the Economic Services Administration
- **Cindy Roat**, consultant and trainer on language access in Healthcare and primary developer of the Bridging the Gap training course
- **Susana Stettra Sawrey**, Staff Spanish Interpreter and Interpreter Services Assistant Manager for King County Superior Court

# WHERE CAN I FIND ...

## A TRANSLATOR?

[www.ATANet.org](http://www.ATANet.org)

selects by certification, language combination &  
area of specialization

## AN ASL INTERPRETER?

[www.rid.org](http://www.rid.org)

you must know interpreter's name

[www.deafweb.org](http://www.deafweb.org)

lists members only

# WHERE CAN I FIND ...

## A SPOKEN LANGUAGE INTERPRETER?

**AOC** [www.courts.wa.gov/programs\\_orgs/pos\\_interpret/](http://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/)  
lists court certified/registered interpreters only

**WITS** ([www.witsnet.org](http://www.witsnet.org)) lists members only

**NOTIS** ([www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)) lists members only

### **DSHS**

lists medical & social interpreters only  
& is not open to the public

### **FCICE**

lists federal interpreters only & is not open to the public

**ATA** ([www.atanet.org](http://www.atanet.org))

does not list interpreter certifications & lists members only

# **WHY DO WE NEED A CENTRALIZED INTERPRETER DIRECTORY?**

- Future directory will help the requestor find interpreters best suited for each type of assignment
- This directory will be a depository of the educational materials for requestors and interpreters

# INTERPRETER DIRECTORIES WE USED AS INSPIRATION

- **ATA** - American Translators Association
- **CHIA** – California Healthcare Interpreters Association
- **DEAF WEB** – Registry of Interpreters for the Deaf Washington Chapter
- **MINNESOTA HEALTHCARE INTERPRETERS' REGISTRY**
- **MINNESOTA COURT INTERPRETERS' ROSTER**
- **NOTIS** – Northwest Translators and Interpreters Society
- **OREGON DHS** - Oregon Department of Human Services Healthcare Interpreters' Registry
- **WITS** - Washington State Court Interpreters and Translators Society

# WHAT MAKES THIS DIRECTORY DIFFERENT?

- One-stop shopping for your language needs
- A comprehensive resource
- “Consumer Buying Guide”
- An educational tool



# **OUR GOAL**

**TO ENABLE REQUESTORS  
TO FIND THE BEST MATCH  
FOR THEIR  
LANGUAGE NEEDS**

# **THE WASCLA DIRECTORY WILL HAVE TWO COMPONENTS:**

## **1. EDUCATIONAL COMPONENT**

Users will find answers to their questions

## **2. DATABASE**

Interpreters providing services in  
Washington State will be listed  
according to their certifications

# **EDUCATIONAL COMPONENT**

**DO I NEED AN INTERPRETER  
OR A TRANSLATOR?**

- **Interpreter**
- **Translator**
- **Transcriptionist/Translator**

# **EDUCATIONAL COMPONENT**

## **BOOKING AN INTERPRETER**

- **Hiring an Independent Contractor Interpreter**
- **Work Order Sample**
- **Hiring an Interpreter through an Agency**
- **Tips on working with interpreters**

# **EDUCATIONAL COMPONENT CERTIFICATION**

- **American Sign Language**
- **Spoken Languages**
- **Ethics**
- **Immunizations**

# **EDUCATIONAL COMPONENT**

## **FREQUENTLY ASKED QUESTIONS**

- **Does the law require me to provide an interpreter for the LEP person?**
- **Do I need “on site interpretation” or “remote interpretation”?**
- **What types of assignments call for team interpreting?**
- **What is “relay interpreting”?**
- **What if I have a complaint or a problem with a particular spoken language interpreter?**

# **DATABASE COMPONENT**

An example of an interpreter directory  
based on a tiered system:

## **MINNESOTA STATE COURTS**

<http://www.mncourts.gov/findinterpreters/>

## Certified Interpreters

To pass the rigorous oral proficiency exam towards Minnesota Court Certification, the following interpreters have demonstrated a mastery of English and the target language at the level of a highly educated native speaker; and have a thorough understanding of legal concepts and forensic terminology in both languages. In addition, certified interpreters have been tested in the specialized cognitive and motor skills required to interpret in the simultaneous, consecutive, and sight interpretation modes; and be able to convey messages accurately, completely and promptly.

### Russian

---

Last, first name ID#

City:

County:

Cell:

E-mail:

Last, first name ID#

City:

County:

Cell:

E-mail:

[View non-certified interpreters](#)



# **HAWAII COURT INTERPRETER REGISTRY**

- 6<sup>TH</sup> Tier Oral exam 75% score
- 5<sup>th</sup> Tier N/A for Spoken Languages
- 4<sup>th</sup> Tier Oral exam 65% score
- 3<sup>rd</sup> Tier Oral exam 55% score
- 2<sup>nd</sup> Tier Abbreviated Exam 60% score
- 1<sup>st</sup> Tier Written exam 70%, Ethics & Background check

# WASCLA DIRECTORY

About this  
directory

Do I need an  
Interpreter or  
a Translator?

Booking an  
Interpreter

Find an  
American Sign Language  
Interpreter

Find a  
Spoken Language  
Interpreter

Professional  
Organizations

Certification

FAQs

# REQUIRED FIELDS

**LANGUAGE:** Korean

**TYPE OF ASSINGMENT:** OBGyn

**CITY:** Bellingham

**COUNTY:** Whatcom

# **DATABASE COMPONENT**

## **A TIERED SYSTEM SCENARIO 1** **based on presence/absence of** **certifications**

1<sup>st</sup> Tier    Any certification (Court or DSHS)

2<sup>nd</sup> Tier    Other qualifications

# **DATABASE COMPONENT**

## **A TIERED SYSTEM SCENARIO 2 based on required certifications**

1<sup>st</sup> Tier    Certification required for that appt.

2<sup>nd</sup> Tier    Any kind of certification

3<sup>rd</sup> Tier    Other qualifications

# **DATABASE COMPONENT**

## **A TIERED SYSTEM SCENARIO 3 based on quantity of certifications**

- 1<sup>st</sup> Tier    3 Certifications (Court + DSHS M & S)
- 2<sup>nd</sup> Tier    2 Certifications (Court + DSHS)
- 3<sup>rd</sup> Tier    1 Certification (Required for that appt.)
- 4<sup>th</sup> Tier    1 Certification (Any kind)
- 5<sup>th</sup> Tier    Other qualifications

2<sup>nd</sup> Tier – Healthcare  
2 types of certifications  
WA Court + DSHS Medical

---

Hanjen Kim

Blaine

Whatcom

phone

e-mail

Chung Lee

Lynnwood

Snohomish

phone

e-mail

name

city

county

phone

e-mail

**GO TO 3<sup>rd</sup> TIER**

CLICK ON name and  
INTERPRETER QUESTIONNAIRE SHOWS UP

- **GENDER**
- **IMMUNIZATIONS**
- **SUBJECT MATTER EXPERIENCE**
- **CONTINUING EDUCATION/TRAINING**
- **CONFERENCE EXPERIENCE OR TRAINING**
- **INTERPRETER CERTIFICATIONS**
- **OTHER QUALIFYING CREDENTIALS**
- **MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**
- **AVAILABILITY**                      etc.